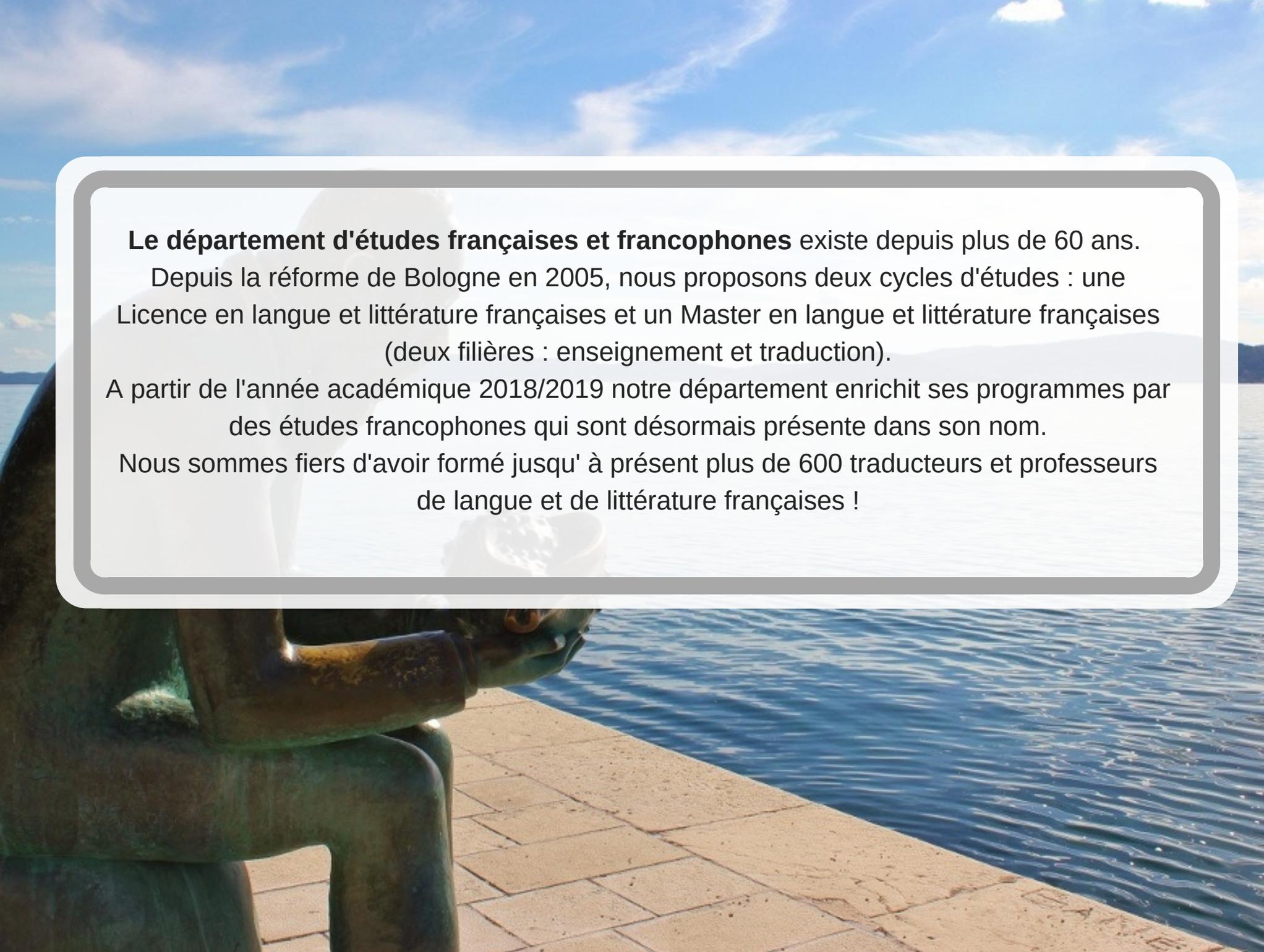


# DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET FRANCOPHONES

U N I V E R S I T É   D E   Z A D A R ,   C R O A T I E





**Le département d'études françaises et francophones** existe depuis plus de 60 ans.

Depuis la réforme de Bologne en 2005, nous proposons deux cycles d'études : une Licence en langue et littérature françaises et un Master en langue et littérature françaises (deux filières : enseignement et traduction).

A partir de l'année académique 2018/2019 notre département enrichit ses programmes par des études francophones qui sont désormais présente dans son nom.

Nous sommes fiers d'avoir formé jusqu' à présent plus de 600 traducteurs et professeurs de langue et de littérature françaises !



# **DIPLÔMES**

# **LICENCE, Mention Langue et Littérature**

## **Spécialité: Langue et littérature françaises**

Ce cursus a pour objectif :

- le développement des compétences linguistiques et communicatives en langue française correspondant au niveau B2, avec les éléments C1 du CECR ;
- l'acquisition des connaissances et pratiques fondamentales relevantes pour la description linguistique ;
- la maîtrise des notions analytiques, descriptives et méthodologiques liées à la littérature française ;
- la maîtrise des notions culturelles, historiques et politiques relatives à la civilisation française et à la francophonie ;
- la stimulation de l'opinion critique ;
- le travail individuel de recherche ;
- la mobilité internationale.

## **MASTER, Mention Langue et Littérature**

### **Spécialité : Enseignement de la langue et de la littérature françaises**

Ce cursus a pour objectif :

- le développement des compétences linguistiques et communicatives en langue française correspondant au niveau C1, avec les éléments de C2, selon le CECR ;
- l'acquisition des connaissances théoriques dans les domaines de la psycholinguistique, de la didactique des langues étrangères, du FLE, de la linguistique et de la littérature ;
- l'acquisition des compétences professionnelles indispensables pour enseigner la langue et la littérature françaises dans différents établissements et contextes;
- l'acquisition des connaissances théoriques et des compétences dans les domaines de la pédagogie et la psychologie indispensables pour le travail dans l'enseignement;
- l'acquisition des connaissances de base indispensables pour effectuer un travail de recherche dans le domaine de la philologie, surtout en didactique des langues;
- l'acquisition des connaissances utiles pour occuper différents postes dans le secteur public ou privé exigeant une communication en langue française.

# **MASTER, Mention Langue et Littérature**

## **Spécialité: Traduction**

Ce cursus se propose une série d'objectifs:

- le développement des compétences linguistiques et communicatives en langue française équivalant au niveau C1, avec les éléments C2, selon le CECR ;
- l'approfondissement des connaissances culturelles liées à la France, à l'Europe, ainsi qu'aux pays francophones ;
- l'acquisition des compétences de traduction, y compris les compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques ;
- l'acquisition des connaissances théoriques dans les domaines de la traductologie, de la terminologie et de la terminographie ;
- l'approfondissement des connaissances en linguistique et en théorie littéraire ;
- l'acquisition des compétences technologiques liées à la traduction (outils informatiques) ;
- l'acquisition des connaissances de base indispensables pour effectuer un travail de recherche dans le domaine de la philologie (de la traductologie) ;
- l'acquisition des soft skills de traducteur ;
- l'établissement des premiers contacts avec le marché du travail dans le secteur de la traduction ;
- la réalisation d'un portfolio de traduction pour chaque étudiant ;
- l'employabilité des diplômés et la haute qualité de leurs prestations de service de traduction ; l'acquisition des connaissances utiles pour occuper différents postes dans le secteur public ou privé exigeant une communication en langue française



**ENSEIGNANTS**

**Daniela ĆURKO**, maître de conférences  
dcurko@unizd.hr

### **Enseignement**

- Critique littéraire français
- Roman africain francophone
- Écriture féminine de la prose française du XIXe au XXIe siècles
- Littérature française au Moyen Âge
- Atelier théâtre
- Littérature en classe du français langue seconde et étrangère
- Théâtre et film en classe du français langue seconde et étrangère

### **Recherche**

- L'Intertextualité nietzschéenne dans l'œuvre romanesque de Jean Giono, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2015. Cet ouvrage figure dans le Dictionnaire Giono, sous la dir. de Mireille Sacotte, Paris, Grasset, 2016.
- La danse de Julie Coste dans Le Moulin de Pologne de Jean Giono », in : L'Éloquence des gestes. Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse, dir. Vessela Guenova, Presses universitaires Saint Clément d'Ohrid, Sofia, 2015, 251-270.
- L'intertextualité schopenhauerienne dans le roman La Bête humaine d'Émile Zola, in : Synthesis philosophica, vol. 32, n 2, p. 401-420, 2018.
- L'intertextualité de l'esthétique schopenhauerienne dans L'Œuvre d'Émile Zola, in : Lingua montenegrina, vol. XI/1, n 21, p. 213-242, 2018.

**Lien vers la bibliographie complète**

**Tomislav FRLETA**, maître de conférences  
tfrleta@unizd.hr

### **Enseignement**

- Syntagme nominal
- Système verbal
- Syntaxe du français

### **Recherche**

- Un essai sur la personne en diachronie: comment la perte de la flexion verbale change le point de vue sur la personne", Vestnik za tuje jezike VI/1, Ljubljana (Slovenija), 2014, 9-30.
- Articles en croate: fait de langage ou fait de style?, Francontraste: L'affectivité et la subjectivité dans le langage, (B. Pavelin Lešić, ur.), CIPA, Mons, (Belgique); 2013, 151-158.
- Uporaba i značenje nenaglašenog dativa povratne zamjenice u hrvatskom jeziku, Jezik, 57, 1, 2010, 1-13.
- La formation du féminin et du pluriel en français et en italien: approche contrastive" ; Hieronymus 2 ; 2009, 3-23 (co-auteur: Bakija, V.)
- O neotuđivosti i otuđivosti, Jezik, god. 55., br. 5., 2008, 161-170.

**Lien vers la bibliographie complète**

**Lea KOVÁCS**, mag. philol. franc.  
leakovacs@gmail.com

### **Enseignement**

- Introduction à l'interprétation

### **Publications**

- Szilárd Borbély: Tijelu, recueil de poèmes, Naklada OceanMore, Zagreb, 2018
- Translab 2017: "Ženski glasovi frankofonske Belgije", poèmes de Maud Andrée Sodenkamp, Liliane Wouters, Marie-Claire d'Orbaix (Debouck), Claire Lejeune, Tema 1-2-3/2018
- János Sziveri: Tajna kratkog života, recueil de poèmes, Meandar Media, Zagreb, 2017
- Laurence Bourgeois, poèmes, Tema 1-2-3/2017
- Articles sur la littérature belge francophone (Linda Maria Baros, Laurence Pieropan), in: Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost, Književna smotra 180 (2), 2016
- Marc Alyn, Zéno Bianu, Robert Sabatier, Etienne Klein et Jacques Perry-Salkow, poèmes, Tema 4-6/2016

**Matea KRPINA**, mag. philol. franc.  
mkrpina@unizd.hr

### **Enseignement**

- Traduction du croate vers le français I
- Traduction du croate vers le français II
- Traduction du croate vers le français III
- Institutions européennes et organisations internationales

### **Publications**

- Simbolizam i dualnost kod belgijskih autora s kraja 19. stoljeca. Primjer Varljivih sela Emilea Verhaerena, Christian Angelet, Književna smotra, Hrvatsko filološko društvo, p. 35-39, Zagreb, 2016.
- Apneja, Jean-Marc Barrier, Tema: časopis za knjigu, p. 37-40, Zagreb, 2017.
- La frontière, Olja Savičević Ivančević, Les femmes (se) racontent. Expérience dans les PECO, Simona Necula, Rennie Yotova, Editura Universitatii din Bucuresti, p. 22, Bukurešt, 2017.
- Djeca kapetana Granta, Jules Verne, Fibra, Zagreb, 2018.

Patrick LEVAČIĆ, maître de conférences  
plevacic@unizd.hr

### **Enseignement**

- Civilisation française
- Introduction à la littérature française
- Roman français du XIXe siècle
- BD francophone
- Récits de voyage français
- Littérature française et film

### **Recherche**

- Nadrealistički putopis Antonina Artauda Putovanje u zemlju Tarahumare. Jezici i kulture u vremenu i prostoru, IV/1, Univerzitet u Novom Sadu, Novi Sad, 2015. 277-287 (co-auteur: Šarić, I.).
- Perec et les échecs, Entre jeu et contrainte: pratiques et expérience oulipiennes, Actes de colloque international, Université de Zadar, octobre 2015, 165-177.
- Biblijska intertekstualnost u kronici Roberta de Clarija Osvajanje Carigrada iz 1204. godine. Crkva u svijetu XLIX,2, 2014., 160-170.
- L'armée napoléonienne vue par une femme, écrivain croate, Revue du Souvenir Napoléonien, 495, avril- mai-juin 2013. Paris, 38-41 (co-auteur: Eschebach, T.)

**Lien vers la bibliographie complète**

Rea LUJIĆ, ATER  
rlujic@unizd.hr

### **Enseignement**

- Processus d'acquisition d'une deuxième langue
- Interactions en classe de langue
- Méthodologie de la recherche en didactique des langues
- Observations et travail pratique en classe de FLE I, II

### **Recherche**

- Plurilingual primary school students and their language use, Sustainable Multilingualism 12: 114-129, 2018.
- Quelle(s) langue(s) médiatrice(s) choisir en classe de langue étrangère?. Représentations de futurs enseignants de FLE, Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle, 9/1, 2018.
- Parents, apprenants et proviseurs – acteurs principaux dans l'élaboration de la politique linguistique croate, u B. Pavelin-Lešić (ur.). Activité traduisante, enseignement du FLE, étude littéraires Francontraste 3: Structuration, langage et au-delà, 131-147. Mons, Belgique, 2017. (co-auteur: Vrhovac, Y.)
- Intégration de la didactique intégrée dans la tâche de la production écrite en classe de FLE, Les études françaises aujourd'hui: tradition et modernité, (ur) Stanković i Vučelj, 471-480, 2016.

**Lien vers la bibliographie complète**

**Vanda MIKŠIĆ**, maître de conférences  
vmiksic@unizd.hr

### **Enseignement**

- Théories de la traduction
- Théories et poétiques contemporaines de la traduction
- Traduction français-croate I, II, III
- Traduction littéraire I, II
- Introduction à l'interprétation

### **Recherche**

- Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika, in: Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost, Književna smotra, (2016), (co-auteur: Stan S.)
- Le Compendium mode d'emploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire péricquienne", in: Mikšić, Vanda – L. Calvé-Ivičević, Évaine (ur.): Entre jeu et contraintes: expériences et pratiques oulipiennes, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zadar-Zagreb, 2016, 195-211.
- Les éditions croates d'A la recherche du temps perdu, in Henrot Sostero, Geneviève – Lautel-Ribstein, Florence: Traduire A la recherche du temps perdu, Revue d'études proustiennes, Classiques Garnier, Paris, 2015, n°1, I.. 143-152; II. 197-204; III. 319-322; IV. 365-382; V., 605-606.
- Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja, Meandar Media, Zagreb, 2011, 210.

**Lien vers la bibliographie complète**

**Maja PIVČEVIĆ**, ATER  
mpivcevic@unizd.hr

### **Enseignement**

- Article en français
- Didactique du FLE
- Didactique des langues étrangères
- Psychosystématique du langage

### **Recherche**

- Expériences des lecteurs stagiaires en enseignement du français à l'Université de Zadar et quelques implications théoriques, 2017, Langues et cultures dans le temps et dans l'espace VII, Novi Sad, Serbie
- Commutazione del codice nella Cronaca del nostro Piccolo paese di Miljenko Smoje, 2014, Beograd na moru, Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana – Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre u Zadru
- Usvajanje francuskih članova kod hrvatskih srednjoškolskih učenika – međujezični utjecaj, Zadar 2014., Zadarski lingvistički forum
- A Constructivist Approach to Teaching Articles, FLTAL 2014 Sarajevu, Bosna i Hercegovina
- Articles en croate: fait de langage ou fait de style?, in Pavelin Lešić, B. (ur.), Francontraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage, Mons: CIPA, 2013, 153-161. (co-auteur: Frleta, T.)

**Lien vers la bibliographie complète**

**Larisa GRČIĆ-SIMEUNOVIĆ,**  
maître de conférences  
lgrcic@unizd.hr

### **Enseignement**

- Introduction à la linguistique générale
- Terminologie
- Terminographie
- Institutions internationales et les organismes UE

### **Recherche**

- Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer. Fachsprache: International journal of specialised communication. Vienna: Facultas. (co-auteur: Vintar, Š.) (in press)
- The polymorphic behavior of adjectives in terminography. Meta: translators journal. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2016. (co-auteur De Santiago, P.)
- Semantic approach to Phraseological Patterns in Karstology. Proceedings of the XVII Euralex International Congress, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, 2016 (co-auteur: De Santiago, P.)
- The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology. Language and Ontology (LangOnto2) & Terminology and Knowledge structures (TermiKS) (ur. F. Khan et al.) LREC, Portorož, 2016, 24 - 30 (co-auteur: Vintar, Š.)

**Lien vers la bibliographie complète**

**Mirna SINDIČIĆ SABLJO,** maître de conférences  
msindicic@unizd.hr

### **Enseignement**

- Littérature française au XVIIe siècle
- Littérature française au XVIIIe siècle
- Littérature française des XXe et XXIe siècles
- Introduction aux études théâtrales
- Littérature canadienne francophone

### **Recherche**

- Kako prevoditi suvremeni francuski žargon? Traduktološka analiza hrvatskog prijevoda romana Volim sutra Faïze Guène, SIC, god. 8, br. 2, 2018.
- Paris et ses banlieues dans les romans de Faïza Guène et Rachid Djaïdani, Études romanes de Brno, vol. 39, br. 1, 2018., str. 7-19.
- Matoš i Maupassantov model fantastične novele, u: Komparativna povijest hrvatske književnosti. Zbornik radova XVII. Fantastika: problem zbilje, ur. C. Pavlović, V. Glunčić-Bužančić, A. Meyer-Fraatz, Književni krug Split/Odsjek za komparativnu književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Split/Zagreb, 2016., 95-108.
- Hrvatski prijevodi Jarryjeva Kralja Ubua, Književna smotra, god. XLVII, br. 175(1), 2015., 127-137.

**Lien vers la bibliographie complète**

**Marija SPAJIĆ**, lectrice  
mspajic@unizd.hr

### **Enseignement**

- Langue française
- Exercices de langue
- Phonétique et phonologie
- Orthoépie
- Travaux dirigés de traduction

### **Recherche**

- Cadre européen commun de référence pour les langues: analyse des compétences de „production écrite“ du niveau C1 dans le contexte scolaire croate, In Martina Ožbolt, Meta Lah (ed.), *Linguistica*, 54(1), 2014., Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, 129 – 152. (co-auteur: Yvonne Vrhovac)
- Alfred, Come Prima (BD), Fibra, Zagreb, 2017. (traduction)
- Perrissin&Tirabosco: Kongo - putovanje u tamu Józefa Teodora Konrada Korzeniowskog (BD), Fibra, Zagreb, 2017. (traduction)
- Étienne de la Boétie: Rasprava o dobrovoljnom ropstvu, Meandar, Zagreb, 2017. (traduction)
- Sorin C. Stan: „Autor“ i „autorski čin“ u kazalištu Michela de Ghelderodea. O društvenom podrijetlu drame, *Književna smotra*, časopis za svjetsku književnost, broj 180 (2), Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, studeni 2016.: 107 – 117. (traduction)

**Marina ŠIŠAK**, lectrice  
msisak@unizd.hr

### **Enseignement**

- Langue française
- Exercices de langue
- Phonétique et phonologie
- Orthoépie

### **Recherche**

- Art-based Activities in Teaching French as a Foreign Language in Croatia and Japan. Research Reports Teacher Training Program for Foreign Teachers October 2016 – March 2018. Tokyo Gakugei University, Tokyo: 2018., 101-117.
- Projets artistiques dans l'enseignement du FLE en Croatie. *Revue japonaise de didactique du français - Actes du IVe congrès régional de la Commission Asie-Pacifique (CAP 2017 Kyoto)*. Société japonaise de didactique du français, Kyoto: 2018., 149 -162.
- Oblikovanje urbanog okoliša - Kurikulum za Francuski jezik. IPAQ Peta – Afirmativna nastava i inovativno učenje i poučavanje u gimnazijama u okviru Hrvatskoga kvalifikacijskog okvira. V. gimnazija, Zagreb: 2015., 106 -107.

**Maja LUKEŽIĆ ŠTORGA**, lectrice  
mstorga@unizd.hr

### **Enseignement**

- Langue française
- Exercices de langue
- Phonétique et phonologie
- Expression écrite et orale
- Croatie pour les traducteurs

### **Recherche**

- Peut-on faciliter l'appropriation des articles en français chez les étudiants croates ? (co-auteur : Valérie Derkx) et Quelques difficultés de la prononciation des consonnes vues par les croatophones (co-auteur : Vedrana Berlangi), Francontraste, 2016, Zagreb.
- Jezična i kulturološka raznolikost Francuske (riznice razvoja kreativnog turizma), Ritam kulturizma, Zadar, 2016.
- Créativité lexicale du discours touristique, Colloque international Les séquences figées : des propriétés linguistiques à l'enseignement en FLE ; 2016., Université de Bretagne Occidentale, Brest, France . (co-auteur : Grčić Simeunović, L.)
- Analyse phraséologique du discours touristique, Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost. Beograd, Srbija, 2014. (co-auteur: Grčić Simeunović, L.)

**Barbara VODANOVIĆ**, maître de conférences  
bvodanov@unizd.hr

### **Enseignement**

- Sémantique
- Toponymie et anthroponymie française
- Phonétique et phonologie
- Séminaire de la linguistique générale
- Lexicologie et lexicographie
- Histoire du français
- Pragmatique

### **Recherche**

- Les ethnonymes défigées`a l'épreuve de la traduction, Entre jeu et le contrainte. Pratiques et expériences oulipiennes, Actes du colloque international "Écriture formelle, contrainte, ludique: l'Oulipo et au-delà, 97-111, 2016 (co-auteur: Le Calvé Ivičević, E.)
- Essai d'interprétation d'une métaphore biblique, Croatica et Slavica Iadertina 11/2, 2015, 361-375. (co-auteur: Čulinović A.)
- La recherche des équivalents des collocations. Une tentative du glossaire bilingue franco-croate. Weiland Wörter-Weltwn - Akten der 6. Internationalen Konferenz zur Historischen Lexicographie und Lexicologie / Bock, Bettina ; Koziánka, Maria (ur.).Hamburg : Verlag Dr. Kovač, 165-184, 2014 (co-auteur: Grčić Simeunović, L.)
- Denominacija identiteta (na primjeru francuskoga antroponimijskog sustava), Fluminensija: časopis za filološka istraživanja 26/1, 2014, 133-145.

**Lien vers la bibliographie complète**

**Franco VRANČIĆ**, maître de conférences  
fvrancic@unizd.hr

## **Enseignement**

- Relations croato-françaises à travers les siècles
- Analyse des textes littéraires français
- Poésie française du XIXe siècle
- Poésie française du XXe siècle

## **Recherche**

- La négritude dans Cahier d'un retour au pays natal d'Aimé Césaire, u: Études romanes de Brno, Brno, 2015, 193-206.
- L'inspiration hellénique dans l'oeuvre poétique de Maurice de Guérin, u: Primerjalna književnost (Comparative literature), Published by the Slovene Comparative literature Association, 38(1), Ljubljana, 2015, 155-171.
- L'universalisme de la négritude et de la catholicité dans Hosties noires de Léopold Sédar Senghor, u: Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis, 10(1), Krakow, 2015, 45-61.
- La nature dans l'oeuvre poétique guérinienne, u: Les Études françaises aujourd'hui (2014); Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, Belgrade, 2015, 489-499.

**Lien vers la bibliographie complète**

**Morgane Mazan**, lectrice  
mmazan@unizd.hr

## **Enseignement**

- Expression écrite et orale
- Introduction au FOS et au FOU

## **Coopération linguistique et éducative**

- Actrice de la collaboration / coopération entre l'université de Zadar et l'ambassade Française de Croatie
- Coordination d'un club francophone destiné aux étudiants au sein de l'université
- Française native donc actrice de l'interculturalité au sein du département



**CATALOGUE DES COURS**  
**Année académique: 2018/2019**

**Département d'études  
françaises et francophones**

**LICENCE DE LANGUE ET  
LITTÉRATURE FRANÇAISES**

# 1er SEMESTRE

## COURS OBLIGATOIRES

- **Introduction à la linguistique générale** (3 ECTS) - introduction à la linguistique française (Saussure, Martinet, Benveniste)
- **Civilisation française** (3 ECTS) - introduction à la culture et civilisation française (Moyen Age, Renaissance, Classicisme, Révolution, République Française)
- **Langue française I** (5 ECTS) - morphologie, orthographe, lecture; nom, déterminants, adjectif, pronom, indicatif: présent, futur simple, imparfait, passé composé, impératif; interrogation, exclamation, négation
- **Expression écrite et orale I** (2 ECTS) - compétences en français aux niveaux A1-A2 du CECR

## COURS OPTIONNELS

- **Phonétique corrective I** (2 ECTS) - phonétique; prononciation
- **Séminaire de linguistique générale** (2 ECTS) - introduction à la lecture des textes linguistiques; Aperçu sur les préjugés
- **Introduction aux littératures francophones** (2 ECTS) - vision d'ensemble des littératures francophones (Afrique noire, Caraïbes, Océan Indien, Indochine, Maghreb, Machrek, Suisse romande, Belgique, Québec) dans ses traits identitaires.
- **Critique littéraire français** (2 ECTS) - critique littéraire française, des noms incontournables de la critique européenne (structuralisme, critique thématique, psychocritique, sociocritique, intertextualité, stylistique, narratologie, théorie de la réception, herméneutique etc.)

# 2e SEMESTRE

## COURS OBLIGATOIRES

- **Introduction à la littérature française** (3 ECTS) - littérature française des débuts à aujourd'hui (mythe du Graal; Rabelais, Moliere, Voltaire, Zola, Artaud, Sartre, Perec etc.)
- **Phonétique et phonologie** (3 ECTS) - acquisition du système phonologique français
- **Langue française II** (5 ECTS) - plus-que-parfait, passé simple, passé antérieur, futur antérieur, conditionnel présent et passé, subjonctif présent et passé; concordance des temps; discours indirect; phrases conditionnelles; passif; adverbes; prépositions; conjonctions
- **Expression écrite et orale II** (2 ECTS) - compétences en français aux niveaux A1-A2 du CECR

## COURS OPTIONNELS

- **Phonétique corrective II** (2 ECTS) - phonétique; prononciation
- **Orthoépie** (2 ECTS) - prononciation
- **Écriture féminine de la prose française du XIXe au XXIe siècles** (2 ECTS) - introduction à la théorie du féminisme et à la critique littéraire féministe et post-féministe. La distinction des deux dernières et des études sexospécifiques
- **BD francophone** (2 ECTS) - principaux représentants de la BD francophone (Hergé)

## 3<sup>e</sup> SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Syntagme nominal** (3 ECTS) - morphosyntaxe, nom, genre; nombre, cas; entouragement syntagmatique; article; déterminants
- **Langue française III** (6 ECTS) - phrase simple et phrase complexe; analyse grammaticale d'une phrase; verbes; nominalisation; interrogation; emploi des articles; négation; adverbes
- **Expression écrite et orale III** (2 ECTS) - compétences en français aux niveaux A2-B1 du CECR
- **Littérature française au XVII<sup>e</sup> siècle** (3 ECTS) - baroque et classicisme; dramaturgie classique; vie théâtrale; tragédie et comédie ; l'honnête homme, le roman ; la préciosité, l'esthétique classique

### COURS OPTIONNELS

- **Exercices de langue III** (2 ECTS) - grammaire; lexique, production orale, compréhension orale et écrite; dictées, productions écrites
- **Introduction aux études théâtrales** (2 ECTS)- histoire du théâtre ; esthétique du théâtre ; anthropologie théâtrale ; création collective ; la mise en scène ; théâtre et politique
- **Analyse des textes littéraires français** (2 ECTS) - analyse des textes majeurs de la littérature française du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècles

## 4<sup>e</sup> SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Système verbal** (3 ECTS) - système des modes et de temps verbaux, aspect
- **Langue française IV** (6 ECTS) - discours direct-indirect; concordance des temps; accord du participe passé; participe présent; subjonctif; propositions subordonnées
- **Expression écrite et orale IV** (2 ECTS) - compétences en français aux niveaux A2-B1 du CECR
- **Poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle** (3 ECTS) - poésie française du XIX<sup>e</sup> siècle (le romantisme, le Parnasse, le symbolisme); des oeuvres majeures

### COURS OPTIONNELS

- **Littérature française et film** (2 ECTS) - histoire de la cinématographie française; narratologie; notions élémentaires françaises du film (Truffaut, Godard, Resnais)
- **Littérature canadienne francophone** (2 ECTS) – Nouvelle France ; littérature québécoise, Révolution tranquille ; théâtre québécois, écritures migrantes ; littératures amérindiennes
- **Verbe français** (2 ECTS) - sémantique des verbes français

## 5e SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française V** (3 ECTS) - compréhension, production, traduction
- **Syntaxe du français** (4 ECTS) - phrase, unité de discours et de communication; rapport entre les membres de la phrase complexe: juxtaposition, coordination, subordination; onjonctions de coordination et de subordination
- **Sémantique** (3 ECTS) - théories sémantiques (structuralisme, cognitivisme); rapports entre le signe linguistique; le signe sémiotique et la réalité dans le niveau lexical et phrastique
- **Roman français au XIX siècle** (3 ECTS) - littérature en prose française du XIXe siècle; (pré)romantisme, réalisme, naturalisme (Zola, Balzac, Stendhal, Flaubert)

### COURS OPTIONNELS

- **Exercices de traduction** (2 ECTS) -
- **Récits de voyage français** (2 ECTS) - récits de voyages à travers la Dalmatie et en Croatie dès les chroniques en ancien français jusqu'au début du XXe siècle (Nerval, Voyage en Orient; Maupassant, Au soleil)
- **Expression écrite et orale V** (2 ECTS) - compétences communicatives (niveau B1.2/B2)

## 6e SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française VI** (3 ECTS) - compréhension, production, traduction
- **Pragmatique** (3 ECTS) - l'ensemble des modèles pour la recherche de la parole (langage en action) prononcée et non prononcée, avec un appui sur les éléments de présomption
- **Littérature française des XXe et XXIe siècles** (3 ECTS) – modernisme ; avant-garde ; surréalisme ; littérature engagée ; Nouveau Roman ; Nouveau Théâtre ; théâtre contemporain ; roman contemporain ; postmodernisme
- **Examen final** (5 ECTS)

### COURS OPTIONNELS

- **Expression écrite et orale VI** (2 ECTS) - compétences communicatives (niveau B1.2/B2)
- **Les relations franco-croates à travers les siècles** (2 ECTS) - relations franco-croates, la problématisation des spécificités et des complexités des rapports entre la France et la Croatie
- **Atelier théâtre** (2 ECTS) - préparation de la représentation d'une pièce de théâtre classique, moderne ou contemporain.
- **Roman africain francophone** (2 ECTS) - la poétique et l'esthétique du roman maghrébin et subsaharien; le roman des îles africaines de l'Océan indien



**CATALOGUE DES COURS**  
**Année académique: 2018/2019**

**Département d'études  
françaises et francophones**

**MASTER EN LANGUE ET  
LITTÉRATURE FRANÇAISES**

**filière : TRADUCTION**

# 1er SEMESTRE

## COURS OBLIGATOIRES

- **Théories de la traduction** (3 ECTS) - théories majeures et notions-clés de la traduction; histoire de la traduction
- **Traduction français-croate I** (3 ECTS) - traduction des textes moyennement exigeants; actualité française
- **Traduction croate-français I** (3 ECTS) - traductions thématiques des articles de presse – textes peu exigeants
- **Croate pour les traducteurs** (2 ECTS) - grammaire et orthographe du croate dans l'optique de la traduction du et vers le français

## COURS OPTIONNELS

- **Informatique pour les traducteurs** (2 ECTS) - introduction à la traduction automatique assistée par l'ordinateur

# 2e SEMESTRE

## COURS OBLIGATOIRES

- **Terminologie** (3 ECTS) - méthodologie du travail terminologique destinée aux traducteurs
- **Traduction français-croate II** (3 ECTS) - traduction audiovisuelle
- **Traduction croate-français II** (3 ECTS) - traductions thématiques des articles de presse – textes moyennement exigeants
- **Croate pour les traducteurs** (2 ECTS) - grammaire et orthographe du croate dans l'optique de la traduction du et vers le français

## COURS OPTIONNELS

- **Traduction littéraire I** (3 ECTS) - bases théoriques et pratiques pour la traduction littéraire

## 3<sup>e</sup> SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Théories et poétiques contemporaines de la traduction** (4 ECTS) - approches contemporaines à la traduction (théoriciens, philosophes, écrivains)
- **Traduction français-croate III** (3 ECTS) - traductions thématiques des articles de presse - textes très exigeants
- **Traduction croate-français III** (3 ECTS) - traduction des textes très exigeants

### COURS OPTIONNELS

- **Institutions internationales et organisations internationales** (3 ECTS) - familiarisation avec les institutions européennes et les majeures organisations internationales; traduction au sein de l'UE
- **Terminographie** (3 ECTS) - travail pratique sur la compilation des outils terminographiques du domaine spécialisé choisi

## 4<sup>e</sup> SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Séminaire préparatif à la rédaction du mémoire** (2 ECTS)
- **Stage de formation** (2 ECTS)
- **Rédaction et soutenance du mémoire** (8 ECTS)

### COURS OPTIONNELS

- **Traduction littéraire II** (3 ECTS) - approfondissements théoriques et pratiques pour la traduction littéraire
- **Initiation à l'interprétation** (3 ECTS) - initiation à la traduction orale, simultanée et consécutive



**CATALOGUE DES COURS**  
**Année académique: 2018/2019**

**Département d'études  
françaises et francophones**

**MASTER DE LANGUE ET  
LITTÉRATURE FRANÇAISES**

**filière : ENSEIGNEMENT DE LA  
LANGUE ET LITTÉRATURE  
FRANÇAISES**

# 1er SEMESTRE

## COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française VII** (2 ECTS) - documents authentiques divers et activités variées; compétences en français aux niveaux B2 du CECR
- **Didactique des langues étrangères** (3 ECTS) - approches/méthodes plus importantes dans l'enseignement des langues étrangères
- **Littérature en classe de français langue seconde et étrangère** (3 ECTS) - enseignement du FLE et du FLS à tous les niveaux à partir des extraits littéraires

## COURS OPTIONNELS

- **Méthodologie de la recherche en didactique des langues étrangères** (2 ECTS) - introduction à la recherche (approches théoriques, méthodes quantitatives et qualitatives, questions éthiques etc.)
- **Littérature française au Moyen Age** (2 ECTS) - Introduction historique, sociale et culturelle aux deux périodes du Moyen Age littéraire: XIIe-XIIIe s. et XIVE-XVe s. (La Chanson de Roland, Roman de Troie, Le Conte du Graal, Lais, Le roman de Renart etc.)

# 2e SEMESTRE

## COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française VIII** (2 ECTS) - documents authentiques divers et activités variées; compétences en français aux niveaux B2 du CECR
- **Acquisition d'une deuxième langue** (3 ECTS) - theories majeurs; aspects individuelles et contextuelles de l'acquisition d'une L2
- **Didactique du FLE** (3 ECTS) - enseignement du français langue étrangère à différents âges; préparer et réaliser une leçon en classe de FLE

## COURS OPTIONNELS

- **Histoire de langue française** (2 ECTS) - sources et causes du développement de la langue française en diachronie et en relation avec les phénomènes linguistiques et extralinguistiques.
- **Toponymie et anthroponymie française** (2 ECTS) - identification des unités onomastiques; différenciation du signe onomastique et du signe linguistique,
- **Atelier théâtre** (2 ECTS) - préparation de la représentation d'une pièce de théâtre classique, moderne ou contemporain.

## 3<sup>e</sup> SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française IX** (2 ECTS) - documents authentiques divers et activités variées; compétences en français aux niveaux B2-C1 du CECR
- **Interactions didactiques en classe de langue** (3 ECTS) - interactions entre les actants principaux dans une classe de langue étrangère
- **Stage de formation I** (3 ECTS) - stage dans les écoles primaires
- **Théâtre et film en classe de français langue seconde et étrangère** (2 ECTS) - enseignement du FLE et du FLS à tous les niveaux à partir des extraits littéraires, des extraits de films et des pièces de théâtre

### COURS OPTIONNELS

- **Lexicologie et lexicographie** (2 ECTS) - lexicologie appliquée, travail pratique
- **Poésie française du XX<sup>e</sup> siècle** (2 ECTS) - poésie française du XX<sup>e</sup> siècle, distinction des courants littéraires poétiques et des oeuvres majeures

## 4<sup>e</sup> SEMESTRE

### COURS OBLIGATOIRES

- **Stage de formation II** - (3 ECTS) stage dans les écoles secondaires
- **Rédaction et soutenance du mémoire** (12 ECTS)



**Coordonnées du département**  
**Responsable administrative : Madame Marina KUZMAR**  
**E-mail : [mkuzmar@unizd.hr](mailto:mkuzmar@unizd.hr)**  
**Rue Obala kralja P. Kresimira IV 2**  
**23000 Zadar Croatie**  
**Contact : 00385 23 200 746**